

## Appendix: Dictionary Entries

### Terms related to “sinking/falling/collapsing/getting a hole”

YUK	<i>jom</i>	to push into an abyss	(Bolles 2001:1746)
YUK	<i>jom</i>	hundir, desfondar	(Yoshida 2009:28)
YUK	<i>hom kahal</i>	hundirse	(Michelon 1976:147)
YUK	<i>hom chahal</i>	hundirse en el lodo (los cascos de caballo)	(Michelon 1976:147)
YUK	<i>joom</i>	desfondado	(Gómez Navarrete 2009:135)
YUK	<i>joom</i>	desfondar	(Gómez Navarrete 2009:135)
YUK	<i>jom</i>	perforado	(Gómez Navarrete 2009:135)
YUK	<i>hom</i>	remove bottom	(Bricker <i>et al.</i> 1998:110)
YUK	<i>hóom</i>	remove bottom	(Bricker <i>et al.</i> 1998:110)
YUK	<i>homchahal</i>	hundirse o sumirse los pies en el lodo o atolladero	(Ciudad Real 2001:258)
YUK	<i>homchek'tah</i>	hundir o sumir el pie en cosa hueca	(Ciudad Real 2001:259)
YUK	<i>homil'ahal</i>	hundirse, ir en el hueco	(Barrera Vásquez 1980:229)
YUK	<i>homol</i>	hundir, desfondarse, abismar	(Barrera Vásquez 1980:229)
YUK	<i>hoomol</i>	hundirse al desplomarse alguna cosa hueca o cavernosa	(Barrera Vásquez 1980:229)
ITZ	<i>jomk'ajal</i>	hacerse hoyo (de golpe), desplomarse, get a hole (suddenly), collapse	(Hofling & Tesucún 1997:319)
ITZ	<i>jomol</i>	ahoyarse, collapse, cave in, get a hole	(Hofling & Tesucún 1997:319)

<b>ITZ</b>	<i>joom</i>	ahoyar, hacer hoyo, perforate	(Hofling & Tesucún 1997:319)
<b>ITZ</b>	<i>jomik</i>	ahoyarlo, hacerle hoyo grande, make a hole, perforate	(Hofling & Tesucún 1997:319)
<b>MOP</b>	<i>jomca'al</i>	hundido/a, pando/a, profundo/a	(Ulrich & Ulrich 1976:107)
<b>MOP</b>	<i>joma'an</i>	hundido	(ALMG 2003b:42)
<b>MOP</b>	<i>joomi</i>	fue hundida	(ALMG 2003b:42)
<b>MOP</b>	<i>jomik</i>	semi hundido	(ALMG 2003b:43)
<b>MOP</b>	<i>jom</i>	hundir, sink	(Hofling 2011:220)
<b>MOP</b>	<i>joma'an</i>	hundido	(Hofling 2011:220)
<b>MOP</b>	<i>jomb'ol</i>	hundrirlo, be sunk	(Hofling 2011:220)
<b>MOP</b>	<i>jomtal</i>	hundirse, sink	(Hofling 2011:221)
<b>MOP</b>	<i>jomik</i>	hundir	(Schumann Gálvez 1997:262)
<b>LAC</b>	<i>jo'm-jo'm</i>	derrumbado, collapsed	(Hofling 2014:159)
<b>LAC</b>	<i>jo'man</i>	romperlo, be broken	(Hofling 2014:159)
<b>LAC</b>	<i>jóoman</i>	romperse, break up	(Hofling 2014:163)
<b>LAC</b>	<i>jóomsik</i>	ahoyarlo, make a hole in	(Hofling 2014:163)
<b>AKA</b>	<i>homlone</i>	hundir	(Andrés <i>et al.</i> 1996:56)
<b>AKA</b>	<i>homloi</i>	hundirse	(Andrés <i>et al.</i> 1996:56)
<b>CHN</b>	<i>hom(e/l)</i>	to sink, fall in	(Knowles 1984:423)
<b>CHN</b>	<i>jome</i>	hundirse, sumirse	(Keller & Luciano 1997:139)
<b>CHN</b>	<i>jomesan</i>	hundir, sumir, sumergir	(Keller & Luciano 1997:139)

<b>TZE</b>	<i>jom</i>	pierce it, agujerearlo	(Berlin & Kaufman 1997:26)
<b>TZE</b>	<i>jomel</i>	ahuecar	(Pineda 1986:401)
<b>TZE</b>	<i>jomol</i>	ahuecado	(Pineda 1986:401)
<b>TZO</b>	<i>jomol</i>	está perforado, está agujereado	(Cowan 2001:53)
<b>TZO</b>	<i>jomol</i>	está roto (tela)	(Cowan 2001:53)
<b>TZO</b>	<i>jomel</i>	hacer o cavar un hoyo, agujerear, perforar	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>jomol</i>	roto, perforado	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>sjomemal</i>	rompimiento	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>jomoch'tael</i>	perforar, picar	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>jom ta 'ut</i>	fosa, cosa hueca	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>jomal te'</i>	dugout, arteza	(Laughlin & Haviland 1988:213)
<b>CHJ</b>	<i>jom</i>	escarpar, to dig	(ALMG 2003a:42)
<b>KCH</b>	<i>jomojik</i>	ahondado, hundido, hondo, deep, sunk	(Ajpacajá Tum <i>et al.</i> 1996:99)
<b>MAM</b>	<i>joml</i>	vacío:el estómago	(Maldonado Andrés <i>et al.</i> 1983:114)

### Topographic/Landscape-related Terms

<b>YUK</b>	<i>johm</i>	zanja, cima, hoyo hundimiento de la tierra	(Kaufman 2003:992)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	zanja, abismo	(Michelon 1976:147)

<b>YUK</b>	<i>jom</i>	zanja, hoyo o barranca obscura	(Gómez Navarrete 2009:135)
<b>YUK</b>	<i>jóomkab</i>	abismo	(Gómez Navarrete 2009:136)
<b>YUK</b>	<i>jom áaktun</i>	caverna	(Gómez Navarrete 2009:135)
<b>YUK</b>	<i>jomlil</i>	cueva	(Gómez Navarrete 2009:135)
<b>YUK</b>	<i>homil</i>	la parte hundida	(Pérez 1866-1877:137)
<b>YUK</b>	<i>jóom</i>	hoyo, concavidad	(Bastarrachea Manzano <i>et al.</i> 1998:93)
<b>YUK</b>	<i>hóom</i>	subside (earth)	(Bricker <i>et al.</i> 1998:110)
<b>YUK</b>	<i>hóomol</i>	subsided	(Bricker <i>et al.</i> 1998:111)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	zanja, sima, hoyo o barranca oscura, hundimiento de tierra	(Ciudad Real 2001:258)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	zanja, sima, hoyo o barranca oscura, hundimiento de tierra y cabo o quebrada que dejó algún aguaducho y caverna de tierra y atolladero	(Ciudad Real 2001:258)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	abismo	(Barrera Vásquez 1980:228)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	barranco oscuro y hondo, hoyo hondo y oscuro, agujero hondo como de tuza o topo	(Barrera Vásquez 1980:228)
<b>YUK</b>	<i>hom lu'um</i>	zanja, foso	(Barrera Vásquez 1980:228)
<b>YUK</b>	<i>homhom</i>	cavernas muy desplomadas, hundimientos repetidos	(Barrera Vásquez 1980:228)
<b>YUK</b>	<i>homil</i>	cueva, hueco	(Barrera Vásquez 1980:229)
<b>LAC</b>	<i>jo'm ru'um</i>	tierra derrumbada, collapsed land	(Hofling 2014:159)
<b>TZO</b>	<i>jomel</i>	hacer o cavar un hoyo, agujerear, perforar	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>sjomal</i>	valle	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)

<b>TZO</b>	<i>homal</i>	gorge, narrow valley	(Laughlin 1975:157)
<b>TZO</b>	<i>sjomolil</i>	abertura, hoyo	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>jomol ch'en</i>	cueva	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:67)
<b>TZO</b>	<i>jom-te'</i>	canoa	(Delgaty & Ruíz Sánchez 1978:66)
<b>TZO</b>	<i>hom</i>	canoe, trough (for animals or salt manufacture)	(Laughlin 1975:157)
<b>TZO</b>	<i>jom</i>	embrasure, loophole, tronera	(Laughlin & Haviland 1988:213)
<b>TZO</b>	<i>jom</i>	boat, canoe, ship	(Laughlin & Haviland 1988:213)
<b>AKA</b>	<i>homan</i>	hundido (tierra)	(Andrés <i>et al.</i> 1996:56)
<b>AKA</b>	<i>homkiltaj</i>	desnivelado (tierra)	(Andrés <i>et al.</i> 1996:56)
<b>AKA</b>	<i>homoni</i>	estar bien hundido (tierra)	(Andrés <i>et al.</i> 1996:56)
<b>TEK</b>	<i>jomil</i>	agujerear, hacer uno o más agujeros en la tierra	(Morales & Guterrez 2007:120)
<b>KCHq</b>	<i>jom</i>	instalación para juego de pelota maya	(Rodríguez Guaján <i>et al.</i> 1990:59)
<b>KCH</b>	<i>hom</i>	ball court	(Edmonson 1965:41)

### **Destruction/violence/disruption-related Terms**

<b>YUK</b>	<i>homchahal cah</i>	perderse destruirse o hundirse el pueblo	(Ciudad Real 2001:258)
<b>YUK</b>	<i>homah</i>	derribar edificios, cerros, hundirse la tierra	(Barrera Vásquez 1980:229)
<b>YUK</b>	<i>homol</i>	hundirse el edificio	(Barrera Vásquez 1980:230)

<b>CHN</b>	<i>homole</i>	war	(Knowles 1984:423)
<b>PQM</b>	<i>homel</i>	desolación, calamidad, destrucción, estrago, clades, exterminación, vastitar	(Feldman 2000:116)
<b>TOJ</b>	<i>jomi</i>	descomponerse, destruirse, degenerar, atarantarse, confundirse, arruinarse	(Lenkersdorf 2010:274)
<b>TOJ</b>	<i>jomo</i>	destruir, devovar, batir, corromper, atantar, confundir, contradecirse	(Lenkersdorf 2010:273)
<b>TOJ</b>	<i>hom-(Vw)</i>	to ruin, to destroy, to wreck	(Furbee-Losee 1976:352)
<b>TOJ</b>	<i>jomuman</i>	destructor, asesino, veneno	(Lenkersdorf 2010:274)
<b>TOJ</b>	<i>jomtala'an</i>	tachar, asolar	(Lenkersdorf 2010:274)

### Meteorological Terms

<b>TZE</b>	<i>homel</i>	diluvio	(Ara 1986:47)
<b>TZE</b>	<i>hom</i>	hacerse diluvio	(Ara 1986:47)
<b>TZE</b>	<i>homel haal</i>	agua grande	(Ara 1986:47)
<b>YUK</b>	<i>homol</i>	crecida mar o río	(Ciudad Real 2001:259)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	creciente de mar o río, marea alta	(Barrera Vásquez 1980:229)
<b>YUK</b>	<i>hom kaknab</i>	alterarse y embravecarse la mar	(Andrews Heath de Zapata 1978:258)
<b>YUK</b>	<i>hom</i>	el sonido de viento	(Michelon 1976:147)
<b>YUK</b>	<i>homchahal k'ak'nab</i>	alterarse y embravecarse la mar	(Barrera Vásquez 1980:229)
<b>YUK</b>	<i>homocnac kaknab</i>	anda la mar brava y alterada	(Ciudad Real 2001:259)

---

<b>YUK</b>	<i>homoknak ik'</i>	viento recio y bravo que hace ruido	(Ciudad Real 2001:259)
<b>YUK</b>	<i>homchahal ik'</i>	ventar muy recio, algún viento	(Barrera Vásquez 1980:229)
<b>YUK</b>	<i>homoknakil lu'um</i>	humedad de la tierra	(Barrera Vásquez 1980:230)
<b>KCH</b>	<i>jomomik</i>	sound of rushing water or wind	(Christenson 2003:46)
<b>KCH</b>	<i>homoh</i>	sigh (of wind in the trees)	(Edmonson 1965:41)
<b>KCH</b>	<i>homovik</i>	sigh (of wind in the trees)	(Edmonson 1965:41)
<b>PCH</b>	<i>jomlik</i>	fuerte viento, huracán	(Sedat 2001:358)